

La Winter School è aperta a studenti del 2° ciclo, dottorandi e a ricercatori interessati.

Tenendo presente le differenti competenze linguistiche dei partecipanti, la Winter School prevede l'italiano e l'inglese come lingue veicolari, affiancate dalle altre oggetto di lezione. Le attività didattiche sia frontali che laboratoriali saranno strutturate in modo che anche chi non conosce una specifica lingua possa seguire e partecipare alla discussione scientifica.

I posti disponibili sono 30. I partecipanti saranno ammessi su domanda e selezionati con una graduatoria stilata sulla base del curriculum. Si prega di inviare il CV all'indirizzo elettronico della coordinatrice al più presto possibile. Si invierà conferma di iscrizione al più presto.

Viene richiesta una partecipazione costante e attiva alle attività proposte. Ai partecipanti verrà consegnato un attestato di frequenza.

La quota d'iscrizione è fissata in € 50,00 e comprende il materiale didattico necessario.

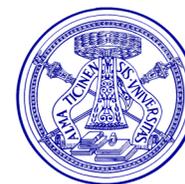
Per informazioni sulle possibilità di pernottamento, si prega di scrivere alla dott.ssa Serena Codena:

serena.codena01@universitadipavia.it

COMITATO ORGANIZZATORE

COLLEGIO DOCENTI DEL CURRICULUM DI LINGUE E LETTERATURE
STRANIERE MODERNE
DEL DOTTORATO DI SCIENZE DEL TESTO LETTERARIO E MUSICALE

COORDINAZIONE: PROF. DR. DONATELLA MAZZA
DONATELLA.MAZZA@UNIPV.IT



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI PAVIA

Winter School

FRA TESTO E
PALCOSCENICO

LA TRADUZIONE
DI PAROLE E AZIONI

8 - 12 febbraio 2016

AULA SCARPA

C.so Strada Nuova 65

**DOTTORATO IN SCIENZE DEL TESTO
LETTERARIO E MUSICALE**

° ° °

CURRICULUM DI
LINGUE E LETTERATURE
STRANIERE MODERNE

PROGRAMMA

lunedì 8 febbraio

- 9.00 - 11.00 *César Brie - Fabrizio Fiaschini* **L'ILIAD: UNA VERSIONE TEATRALE DEL POEMA DELLA FORZA**
- 11.00 - 13.00 *Edoardo Erba - Sabine Heynemann* **MURATORI E VENDITORI IN GERMANIA: TRADURRE OGGI PER LA SCENA TEDESCA**
- 14.00 - 18.00 *Stefano Garzonio* **LA TRADUZIONE DEI LIBRETTI NELLA RUSSIA DEL XVIII SECOLO**

martedì 9 febbraio

- 9.00 - 13.00 *Nicholas Grene* **RE-IMAGING THE CLASSICS: 1) IRISH GREEK TRAGEDY FROM YEATS TO HEANEY 2) HIBERNICISING THE RUSSIANS**
- 14.00 - 16.00 *Maria Cristina Bragone* **TEMIR-AKSAKOV DEJSTVO, OVVERO TAMERLANO ALLA CORTE DELLO ZAR**
- 16.00 - 18.00 *Elena Cotta Ramusino* **DA UNA LINGUA ALL'ALTRA: LOST OR FOUND IN TRANSLATION?**

mercoledì 10 febbraio

- 9.00 - 11.00 *Andrea Baldissera* **TRADURRE IN SUONI LA COMEDIA SPAGNOLA DEI SECOLI D'ORO**
- 11.00 - 13.00 / 14.00 - 16.00 *Guillermo Heras* **¿TRADUCCIÓN O VERSIÓN? LA MULTIPLICIDAD DE CAMINOS EN LA ESCENA CONTEMPORÁNEA EN LA RELACIÓN DE LOS TEXTOS ORIGINALES CON SU TRASLACIÓN A UNA ESCENA CONCRETA**
- 16.00 - 18.00 *Michele Girardi* **TEATRO MUSICALE FRA SPAZIO SCENICO E DRAMMATURGIA**

giovedì 11 febbraio

- 9.00 - 13.00 *Claudio Vinti* **TRADURRE IL COMICO: MOLIÈRE E FEYDEAU**
- 14.00 - 16.00 *Vittorio Fortunati* **COME HO TRADOTTO MOLIÈRE**
- 16.00 - 18.00 *Stefano La Via* **TRADURRE LA CANZONE D'AUTORE**

venerdì 12 febbraio

- 9.00 - 11.00 *Roberta Cortese - Angela Malfitano* **TRADURRE/RECITARE ELFRIEDE JELINEK**
- 11.00 - 13.00 *Heinz Georg Held - Donatella Mazza* **TRADURRE E RITRADURRE: AD ESEMPIO HEINRICH VON KLEIST**
- 14.00 - 16.00 **PRESENTAZIONE DEI RISULTATI DEI LABORATORI**
- 16.00 - 18.00 **DISCUSSIONE FINALE**

La *performance* come comunicazione e la stretta correlazione fra parola e presenza sulla scena, cioè i due aspetti complementari dell'evento teatrale, sono rafforzati e portati all'estremo nell'attuale panorama teatrale dall'intensa circolazione di testi fra le realtà culturali (e linguistiche) diverse, nonché fra le epoche passate e il presente, grazie alla ripresa e riscrittura di testi classici. Nella discussione interdisciplinare proposta, la parola "traduzione" è ben più della trasposizione di singole frasi e parole, indicando piuttosto i flussi fra luoghi e tempi diversi e quella trama fatta di molti fili che soggiace alla superficie del testo e della rappresentazione.

Il corso offre ai partecipanti un'originale occasione di approfondimento interdisciplinare, in cui i testi teatrali, la loro collocazione culturale e letteraria, la loro concretezza linguistica e teatrale sono oggetto di un confronto che ne mette in luce le reciproche influenze.

La diversità delle esperienze di studio e professionali costituisce una grande ricchezza e garantisce una pluralità di approcci e di prospettive di riflessione che darà ai partecipanti stimoli e strumenti diversificati. I partecipanti avranno la possibilità di approfondire aspetti della "lingua teatrale" affini, ma non identici a quelli della loro formazione (lingue diverse, altri approcci sul testo, prassi traduttive o di adattamento ecc.). Si intende così mirare a un intenso confronto scientifico fra le discipline e a un dialogo fra chi in modo diverso partecipa alla trasformazione di un testo in una messa in scena. Si darà ai partecipanti la possibilità di confrontarsi con filologie, approcci linguistici e intenzioni performative diversi da quelli dell'area linguistica e culturale della loro formazione, allargando così il loro orizzonte culturale.

ooo

ATTIVITA' EXTRA- CURRICULARE

mercoledì 10 e giovedì 11 - h. 20.00 - 22.00 - Aula '400

Guillermo Heras

LABORATORIO TEATRALE IN LINGUA SPAGNOLA

aperto a tutti gli interessati